

N° 2431.

---

**FINLANDE ET PORTUGAL**

Convention de commerce et de navigation. Signée à Lisbonne, le 8 mars 1930.

---

**FINLAND AND PORTUGAL**

Convention of Commerce and Navigation. Signed at Lisbon, March 8, 1930.

N<sup>o</sup> 2431. — CONVENTION <sup>1</sup> DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE  
LA FINLANDE ET LE PORTUGAL. SIGNÉE A LISBONNE, LE  
8 MARS 1930.

---

*Texte officiel français communiqué par le délégué permanent du Portugal auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 20 août 1930.*

---

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE, animés d'un égal désir de favoriser le développement des relations économiques entre la Finlande et le Portugal, ont résolu de conclure une convention à cet effet, et ont nommé pour leurs plénipotentiaires respectifs :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE :

Monsieur Niilo ORASMAA, chargé d'Affaires de Finlande à Lisbonne ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE :

Son Excellence Fernando Augusto BRANCO, ministre des Affaires étrangères de la République portugaise ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions ci-après :

*Article premier.*

Tous les produits naturels ou fabriqués qui sont d'origine et en provenance de Finlande ne seront soumis en aucun cas, à leur entrée au Portugal et aux îles adjacentes, à des droits supérieurs à ceux qui sont appliqués ou pourront être appliqués relativement à la nation la plus favorisée

Aux colonies portugaises les marchandises finlandaises seront soumises au traitement aussi favorable que les marchandises de n'importe quel autre pays étranger.

*Article 2.*

Tous les produits naturels ou fabriqués qui sont d'origine et en provenance du territoire de Portugal, de ses îles adjacentes et des colonies portugaises ne seront soumis en aucun cas, à leur entrée en Finlande, à des droits supérieurs à ceux qui sont appliqués ou pourront être appliqués relativement à la nation la plus favorisée.

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 7 mai 1930.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2431. — CONVENTION <sup>2</sup> OF COMMERCE AND NAVIGATION  
BETWEEN FINLAND AND PORTUGAL. SIGNED AT LISBON,  
MARCH 8, 1930.

---

*French official text communicated by the Permanent Delegate of Portugal accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place August 20, 1930.*

---

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND and THE PRESIDENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC, being equally desirous of promoting the development of economic relations between Finland and Portugal, have decided to conclude a Treaty for this purpose and have appointed as their respective Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND :

Monsieur Niilo ORASMAA, Chargé d'Affaires of Finland at Lisbon ;

THE PRESIDENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC :

His Excellency Fernando Augusto BRANCO, Minister for Foreign Affairs of the Portuguese Republic ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

*Article 1.*

All natural or manufactured products originating in and coming from Finland shall in no case on importation into Portugal and the adjacent islands be subject to duties higher than those which are or may hereafter be applied to the most favoured nation.

In the Portuguese colonies Finnish goods shall be granted treatment as favourable as that accorded to the goods of any other foreign country.

*Article 2.*

All natural or manufactured products originating in and coming from Portugal, her adjacent islands and the Portuguese colonies, shall in no case on importation into Finland be subject to duties higher than those which are or may hereafter be applied to the most favoured nation.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> Came into force May 7, 1930.

*Article 3.*

La Finlande s'engage à acheter au Portugal tous les vins et boissons alcooliques, spécialités portugaises, qui lui sont nécessaires pour la consommation légale.

Pour l'application du paragraphe précédent, la Finlande admettra lesdits produits portugais soit dans la pharmacopée, soit comme médicaments pour le traitement des animaux soit pour des usages techniques ou scientifiques.

Lesdits produits seront accompagnés de certificats d'origine et si l'importateur finlandais l'exige par des certificats délivrés par les laboratoires officiels portugais, établissant que les vins sont de bonne qualité et originaires des régions productrices respectives.

Le Gouvernement finlandais reconnaît que les désignations de « Pôrto » (Port, Oporto, Portwine, Portwein et des combinaisons d'appellations semblables), « Madeira » (Madère, Madeira wine, Madeirawein et des combinaisons d'appellation semblables), « Moscatel de Setúbal » et « Carcavelos », constituent des marques régionales et appartiennent exclusivement aux vins récoltés dans les régions portugaises respectivement du Douro, de l'Ile de Madère, de Setúbal et Carcavelos ; et il s'engage à poursuivre sur son territoire, conformément aux prescriptions de la législation intérieure en vigueur, tout abus desdites désignations par rapport aux vins qui ne seraient pas originaires des susdites régions.

Ces dispositions s'appliquent, alors même que la mention de l'appellation régionale est accompagnée de l'indication du nom du véritable lieu d'origine ou de l'expression *type, genre, façon*, ou de toute autre expression susceptible de rendre douteuse la vraie origine de la marchandise dans le commerce.

La poursuite aura lieu, soit à la diligence de l'administration des douanes, soit à la requête du ministère public ou d'une partie intéressée, individu ou société conformément à la législation respective de chaque pays.

Chacun des deux gouvernements s'engage à appliquer, immédiatement et sans compensation, toutes les mesures pour garantir les produits naturels ou fabriqués originaires de l'autre contre toute forme de concurrence déloyale et usage de fausses appellations d'origine qu'il se soit engagé ou pourrait s'engager à appliquer aux produits d'un autre pays.

*Article 4.*

La Finlande s'engage à réserver aux vins portugais un équitable pourcentage d'importation, dans le cas où, modifiant son régime actuel, elle s'obligerait, vis-à-vis d'un tiers pays quelconque, à acheter une quantité fixe de vins et boissons alcooliques.

*Article 5.*

Les deux Parties contractantes s'engagent à n'établir ni maintenir aucune prohibition ou restriction à leurs importations ou exportations réciproques qui ne s'appliquera pas de la même manière à l'importation ou à l'exportation des mêmes produits dans le commerce avec tout autre pays se trouvant dans les mêmes conditions.

*Article 6.*

Les stipulations de la présente convention relatives au traitement de la nation la plus favorisée ne dérogent point aux faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement à des États limitrophes, pour faciliter le trafic frontière.

La Finlande s'engage à ne pas réclamer, en vertu desdites stipulations, le bénéfice des privilèges, faveurs ou immunités que le Portugal a accordés ou viendrait à accorder soit à l'Espagne, soit au Brésil.

*Article 3.*

Finland undertakes to purchase from Portugal all the wines and alcoholic beverages, Portuguese specialities, which are required for legal consumption.

In application of the preceding paragraph, Finland shall insert the said products in the pharmacopoeia or admit them as medicaments for the treatment of animals or for technical or scientific purposes.

The said products shall be accompanied by certificates of origin and, should the Finnish importer so require, by certificates issued by the Portuguese official laboratories, attesting that the wines are of good quality and come from the respective producing regions.

The Finnish Government recognises that the trade appellations of "Pôrto" (Port, Oporto, Portwine, Portwein and similar combinations of appellations) "Madeira" (Madère, Madeirawine, Maderiawein and similar combinations of appellations), "Muscatel of Setúbal" and "Carcavelos" are regional appellations and belong exclusively to wines produced in the Portuguese regions of the Douro, of the Islands of Madeira, of Setúbal and Carcavelos, and it undertakes to take legal action in its territory in accordance with the provisions of the internal laws in force against any improper use of the said trade appellations in connection with wines not grown in the said regions.

These provisions shall apply even though the indication of the regional appellation is accompanied by the indication of the real place of origin or by such expressions as 'type', 'character', 'sort' or any other similar expressions capable of creating any doubt in commerce as to the true origin of the goods.

The legal action shall be taken either on the initiative of the Customs Administration or on the application of the Public Prosecutor's Department or of an interested party, whether a person or a company, in accordance with the respective laws of each country.

Each of the two Governments undertakes to apply immediately and without compensation all measures for guaranteeing the natural or manufactured products of the other Party against any form of unfair competition and against any use of false appellations of origin which it has undertaken or may hereafter undertake to apply to products of another country.

*Article 4.*

Finland undertakes to reserve an equitable percentage of imports for Portuguese wines if she should modify her present régime and assume the obligation to purchase a fixed quantity of wines and alcoholic beverages from any third country whatsoever.

*Article 5.*

The two Contracting Parties undertake not to establish or maintain any prohibitions or restrictions on their reciprocal imports or exports which do not apply in the same manner to the import or export of the same products in trade with any other country under the same conditions.

*Article 6.*

The provisions of the present Convention concerning most-favoured-nation treatment shall not affect privileges which are at present or may hereafter be granted to contiguous States with a view to facilitating frontier traffic.

Finland undertakes not to claim in virtue of the said provisions the benefit of privileges, favours or immunities which Portugal has granted or may hereafter grant either to Spain or to Brazil.

De même, le Portugal s'engage à ne pas réclamer le bénéfice de toute préférence douanière ou facilités, de quelque nature que ce soit, que la Finlande a accordés ou pourrait accorder à l'Estonie en vue de conserver ses échanges traditionnels avec ce pays aussi longtemps que ces avantages ne seront étendus à aucune Puissance tierce.

*Article 7.*

En ce qui concerne le régime de navigation commerciale ainsi que les droits de pilotage, de phare, de port et autres droits et taxes de navigation maritime, les Parties contractantes se garantissent réciproquement le régime de la nation la plus favorisée, à l'exception, toutefois, des avantages résultant de l'obligation d'employer des pilotes, que la Finlande a accordés ou pourrait accorder à la Suède quant à la navigation au nord du 59<sup>e</sup> degré de la latitude nord ainsi que des avantages que la Finlande a accordés ou pourrait accorder à la Russie en ce qui concerne la pêche et la chasse aux phoques dans les eaux territoriales finlandaises de l'Océan glacial arctique.

Le régime de la nation la plus favorisée est garanti pour la navigation finlandaise aussi dans les colonies portugaises.

*Article 8.*

Les dispositions qui précèdent constituent la Convention de commerce et de navigation entre la Finlande et le Portugal qui sera ratifiée, conformément à la législation de chaque pays. Ladite convention entrera en vigueur le trentième jour après que la ratification de la Finlande aura été notifiée à Lisbonne et produira ses effets pendant une année à partir de cette date.

En cas de la non-dénonciation de la convention trois mois avant l'expiration de ce délai, elle est prolongée par voie de tacite reconduction jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à partir de la date à laquelle une des Hautes Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention de faire cesser les effets de la convention.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait, en double expédition, à Lisbonne, le 8 mars 1930.

(Signé) Fernando-Augusto BRANCO.

(Signé) Niilo ORASMAA.

Likewise Portugal undertakes not to claim the advantages arising out of any Customs preference or facilities of whatever nature which Finland has granted or may hereafter grant to Estonia with a view to maintaining her traditional trade with that country so long as the said advantages are not extended to any third Power.

*Article 7.*

So far as concerns the régime of commercial navigation and pilotage, lighthouse, port or other dues and charges connected with maritime navigation, the Contracting Parties guarantee each other most-favoured-nation treatment with the exception, however, of any advantages arising out of the obligation to make use of pilots which Finland has granted or may hereafter grant to Sweden in respect of navigation north of 59° of latitude North, and any advantages which Finland has granted or may hereafter grant to Russia in connection with fisheries and sealing in the Finnish territorial waters in the Arctic Ocean.

Most-favoured-nation treatment is also guaranteed to Finnish shipping in the Portuguese colonies.

*Article 8.*

The above provisions constitute the Treaty of Commerce and Navigation between Finland and Portugal which shall be ratified in accordance with the legislation of each country. The said Treaty shall come into force on the thirtieth day after the date on which the ratification of Finland has been notified at Lisbon, and shall take effect for one year from that date.

Should the Convention not be denounced three months before the expiry of this period, it shall be prolonged by tacit agreement for a period of three months as from the date on which one of the High Contracting Parties has notified the other of its intention to terminate the Convention.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries duly authorised for the purpose have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Lisbon, March 8, 1930.

(Signed) Fernando Augusto BRANCO.

(Signed) Niilo ORASMAA.

